

«Искусственный билингвизм: обучение лингвокультурологическим основам при изучении иностранного языка»

М.Ю. Веретягин, Н.Ю. Веретягин

Научный руководитель: С.Р. Балуюн профессор кафедры лингвистического образования ИУЭСС ИТА ЮФУ

Одной из самых молодых отраслей лингвистической теории является коммуникативная лингвистика, зарождение которой датируется примерно 1970-ми гг. Это дает основания заявлять, что данная научная дисциплина находится еще в стадии становления и имеет множество неразработанных проблем. Одним из таких «пробелов» в круге научных интересов коммуникативной лингвистики является проблема формирования культурологической компетенции в процессе становления искусственного билингва.

Все большее количество людей в наше время изучают иностранные языки. Это дает возможность свободно путешествовать, практически не испытывая языковых барьеров, а также помогает профессиональному росту. Однако зачастую оказывается, что люди, знающие иностранный язык на достаточно высоком уровне, не становятся настоящими билингвами, не могут комфортно себя чувствовать в иностранной среде, будучи недостаточно знакомыми с культурными особенностями нации, чей язык они изучают. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. Процесс становления истинного искусственного билингва невозможен без формирования его культурологической компетенции, смысл которой заключается в творческом усвоении и осмыслении всего ценного как в культуре собственного народа, так и в других культурах, с самого начала обучения языку.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [1].

Проблема неразрывности языка и культуры рассматривается А.В. Шацкой. Она обращает внимание на то, что язык - это продукт культуры, часть культуры, условие существования культуры. Язык и культура являются основными кодами, с помощью которых осуществляется общение между людьми. Языковые и культурные коды различаются у разных народов. В начале XXI века реализация путей успешной коммуникации представителей различных стран во многом зависит от освоения «чужих кодов», от

заинтересованности и адаптации к ним. Современному цивилизованному человеку свойственно осознавать взаимосвязь, целостность мира и необходимость межкультурного сотрудничества народов. Различные аспекты культуры - образ жизни, менталитет, национальный характер, система ценностей, верования - играют существенную роль в сфере межкультурной коммуникации [2].

Таким образом, необходимость научного осмысления культурологической компетенции и условий ее формирования в процессе изучения иностранного языка не вызывает сомнений. Обучение языку будет более эффективным, если важность формирования этой компетенции будет осознана самими обучаемыми. Исследование этой проблемы включило небольшую экспериментальную часть с целью выяснить, насколько современные билингвы, изучающие русский язык как иностранный, осознают проблемы билингвизма и важность культурологической составляющей языка. Основным методом исследования явилось анкетирование, в котором приняли участие 35 респондентов. Важнейшим условием их отбора было знание русского языка на базовом и среднем уровне. Среди опрошенных были представители таких стран как: США, Польша, Хорватия, Ливан, Йемен, Ирак, Экваториальная Гвинея, Вьетнам, Намибия. Ответы на некоторые из вопросов приведены ниже:

Кто такой билингв? Наиболее популярным ответом оказался вариант: «Человек, который (хорошо) знает два языка».

Считаете ли Вы себя билингвом? 87% респондентов ответили положительно и лишь 13% отрицательно.

Какое русское слово Вы узнали первым? Для большинства респондентов первым русским словом стало слово «водка». Второй по частотности ответ – «бабушка», третий – «здравствуйте», четвертый – «привет», «привет, как дела», пятый – «хорошо», шестой – «мама», «привет», седьмой – «мальчик», «слон».

Какие произведения на русском языке Вы читали? Лишь немногие респонденты знакомы с русской литературой. Несколько из них читали произведения А.П. Чехова «На даче», «Вишнёвый сад», «Три сестры». Представитель Йемена указал стихотворение С.А. Есенина «Белая берёза», другой респондент читал стихотворения А.С. Пушкина. Наиболее популярным вариантом ответа был: «К сожалению, еще не читал».

Считаете ли Вы оптимальным подход к обучению Вас русскому языку? 69% опрошенных дали положительный ответ, 31% - отрицательный.

Свободно ли Вы чувствуете себя в русской культуре? Анализ ответов, данных на этот вопрос, напрямую показывает некоторую неопределенность,

так как разница положительных и отрицательных ответов в процентном соотношении незначительна. Вариант «Да» выбрали 53% респондентов, а вариант «Нет» - 47%.

Достаточно ли много Вы знаете о русской культуре? 67% иностранцев считают, что у них нет достаточного количества знаний о русской культуре, а 31% дали положительный ответ.

Анализ результатов опроса показал, что анкетированные, изучающие русский язык и считающие себя билингвами, не всегда осознают важность изучения культурологической составляющей языка. Они понимают, что знакомы недостаточно с русской культурой, чувствуют себя не очень свободно в русской культурной среде. Многие из них не считают необходимым приобщаться к национальной культуре, читая художественную литературу на изучаемом языке. При этом большая часть респондентов считает такой подход к изучению языка вполне приемлемым.

Таким образом, перед современными лингводидактами стоит серьезная задача выявления, теоретического обоснования и практического воплощения комплекса педагогических условий формирования культурологической компетенции изучающих иностранный язык и подготовки их к межкультурной коммуникации, в процессе которой человек входит в совершенно другое языковое пространство. При этом процесс обучения иностранному языку ориентирован, в первую очередь, на передачу языкового кода, на узус. Он не предполагает внесение корректив в коммуникативное поведение учащихся, формирование их понятийного мышления. В результате искусственный билингв, окунувшись в дальнейшем в естественную коммуникативную среду, допускает коммуникативные сбои, а иногда и провалы, как результат не столько языковых затруднений, а как следствие когнитивного, дискурсивного, эмоционального несоответствия языков. Это – «болевые» точки межкультурной коммуникации, которые можно и нужно предвидеть и учитывать в ходе процесса подготовки искусственного билингва.

Библиографический список

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова - М.: Слово/Slovo 2000. – 25- 30 с.
2. Шацкая А.В. Проблема диалога в культуре [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.rae.ru/snt/?section=search> (дата обращения 25. 04. 2014).